

靜宜大學 108 學年度碩士班招生考試試題

學系：西班牙語文學系

科目：閱讀與翻譯

I. Lectura

A) Completa con las palabras adecuadas: 30%

governada / comandante / presidencia / firma

Hay una idea, no solo en Venezuela ya que se extiende a otros países, que supone que cuando aparece un personaje como el (1) Hugo Chávez –hace ya 21 años- le pone una inyección de maldad a un país, sobre una realidad política maravillosa que él vino a perturbar. Nada más alejado de la realidad.

La Venezuela anterior a Chávez, desde su primera (2) en 1998 hasta su muerte en 2013, estuvo (3) por una dirigencia política tradicional, encarnada en los dos partidos mayoritarios, Acción Democrática y COPEI.

La pregunta que habría que hacer –y no solo los venezolanos- es qué hicieron con el mismo país y las mismas reservas de petróleo crudo, desde la (4) en 1958 del Pacto del Punto Fijo cuando decidieron, “democráticamente”, alternarse entre ellos el gobierno.

fuera / corrupción / interminable

Desde ese año, hasta la llegada de Chávez, gobernaron Venezuela como si la fiesta del poder (5) (6), sin importarles el respeto por las instituciones que alguno de ellos todavía reclaman, ni la pobreza de la mayoría, ni los niveles pavorosos de (7) del sistema.

Nada de lo descrito en el párrafo anterior justifica las locuras a la que han sometido y todavía someten a ese país, primero Chávez y después Maduro.

confirma / protestas / indica / relevante

El dato más (8) se vincula con el nivel de pobreza. En 1998, cuando asumió Chávez, la pobreza (medida por CEPAL, Banco Mundial) alcanzaba a 46.5%. Hoy, obviamente, no existen datos oficiales pero tres de las instituciones más prestigiosas del país, (9) que ese nivel alcanza a 87% bajo el gobierno de Maduro. Son la Universidad Católica Andrés Bello, la Universidad Central de Venezuela y la Universidad Simón Bolívar. Este dato se (10) con el hecho reciente que zonas del gran Caracas –uno de los apoyos mas fuertes del gobierno de Maduro- han salido a la calle incorporándose a la columna de (11).

conflicto / global / intereses

El otro tema central de estos días, es hasta qué punto puede justificarse una intervención extranjera para desalojar al gobierno de Maduro. La respuesta más sensata es desoladora: ningún país ni organismo internacional debería involucrarse en este (12).

La explicación más simple a esta respuesta es que la intervención solo se moviliza por objetivos que afectan determinados (13) internacionales o sea, de otros países. Por ejemplo: armas atómicas, armas químicas, narcotráfico, terrorismo o una crisis económica (14).

opositores / expulsar / concentrar / prensa

靜宜大學 108 學年度碩士班招生考試試題

學系：西班牙語文學系

科目：閱讀與翻譯

Si estos intereses no están comprometidos un gobierno puede (o debería poder) violar la libertad de (15), destruir sus instituciones, subordinar a los Jueces, encarcelar (16) sin causa, (17) extranjeros o (18) el poder político, económico y militar en una sola persona.

globalizado / gobernantes

Curiosamente, el desarrollo tecnológico y la aparición de un mundo (19) han dejado intacta –por ahora– la idea que la política de cada país la dictan sus habitantes y (20) de turno. La idea responde a alguna forma de lógica política elemental: cuándo y en qué casos habría que intervenir, o no intervenir. ¿De acuerdo a las ideas o intereses del que interviene?

B) Comprensión lectora: verdadero (V) o falso (F): 20%

(21) La Venezuela en la época de Chávez estuvo encarnada en los dos partidos mayoritarios, Acción Democrática y COPEI.

(22) El Pacto del Punto Fijo fue firmado en 1958.

(23) Según Banco Mundial, bajo el gobierno de Maduro el nivel de pobreza alcanza a 87%.

(24) Para salvar la pobreza de Venezuela es recomendable una intervención internacional.

(25) La intervención internacional solo se moviliza por los objetivos que afectan los intereses de Venezuela.

(26) Los intereses internacionales pueden ser narcotráfico y terrorismo.

(27) Cuando determinados intereses no están comprometidos, un gobierno puede subordinar a los Jueces.

(28) Gracias al desarrollo tecnológico han dejado intacta la idea que la política de cada país la dictan sus habitantes.

II. Traducción del español al chino. 50%

Las tecnologías móviles son un medio de comunicación que ha superado a la telefonía fija, esto se debe a que las redes de telefonía móvil son más fáciles y baratas de desplegar.

El teléfono móvil es uno de los más dinámicos por lo que a su evolución se refiere. La gran competencia entre los fabricantes por un mercado en continuo crecimiento ha comportado el lanzamiento de un gran número de novedades anualmente.

El dispositivo más famoso es el iPhone 4G, que marca un antes y un después que cambia la experiencia del usuario en cuanto a la navegación móvil. Además, el iPhone es un nuevo concepto, el sistema incluye la tienda de aplicaciones centralizada AppStore desde donde se pueden comprar aplicaciones especialmente diseñadas para el dispositivo que aprovecha toda su tecnología, como su interface táctil Multi-touch, el GPS, los gráficos 3D en directo y el audio posicional en 3D, también se puede disponer de aplicaciones web que faciliten el acceso y el uso de servicios que utilizan la red, como Facebook.

La evolución del teléfono móvil ha permitido disminuir su tamaño y peso que nos hace la vida más fácil ya que nos permite comunicarse desde casi cualquier lugar. El uso de las diferentes tecnologías móviles como por ejemplo el celular es uno de los servicios de comunicación más convenientes y rápidos, que cuentan con mensajes cortos, llamadas, internet, música, entre otras funciones.